

À LA DÉCOUVERTE DE MARMOUTIER

1 ABBATIALE SAINT-ÉTIENNE
 ABTEIKIRCHE SAINT-ETIENNE
 ABBEY CHURCH SAINT-ETIENNE

2 POINT D'ORGUE
 POINT D'ORGUE
 POINT D'ORGUE

3 MUSÉE DU PATRIMOINE ET DU JUDAÏSME ALSACIEN
 MUSEUM DES ELSÄSSISCHEN ERBES
 UND DES JUDENTUMS
 MUSEUM OF HERITAGE
 AND JUDAISM IN ALSACE

4 "LA FORGE"
 "DIE SCHMIEDE"
 "THE FORGE"

5 CHAPELLE SAINT-DENIS
 KAPPELLE SAINT-DENIS
 SAINT DENIS CHAPEL

6 POTERIE ERNENWEIN
 TÖPFEREI ERNENWEIN
 ERNENWEIN POTTERY

IDÉE +
 Découvrez le point de vue depuis Air & Vie et admirez le Château du Haut-Barr !

VERS LA CHAPELLE SAINT-BLAISE DU SINDELSBERG

VERS AIR & VIE

VERS LE CIMETIÈRE JUIF

LE SAVIEZ-VOUS ?
 Observez l'inscription en alsacien "D'r - eine acht's - d'r andre betracht's - D'r dritte - belacht's - W's machts" gravée sur la façade d'une maison à colombages située 1 rue de la Synagogue. Elle signifie "L'un en prend soin, l'autre l'observe, le troisième s'en moque, W.S. le fait". W.S. seraient les initiales de "celui qui fait" (ou fabrique), probablement le propriétaire de la maison. Mais que faisait ou fabriquait ce W.S. ? On n'en sait rien ! D'autant plus que la maison a été reconstruite et redécorée dans la seconde moitié du XX^e siècle.

LE SAVIEZ-VOUS ?
 Marmoutier renferme une cinquantaine de corniers âgés de 5 à 320 ans. Ces arbres provenant à l'origine du Proche-Orient ont été introduits par les Romains dans le bassin Méditerranéen. C'est donc une rareté dans notre région !

LE SAVIEZ-VOUS ?
 Il existe un circuit avec les maisons remarquables et historiques. Demandez-le à l'Office de Tourisme !

LE SAVIEZ-VOUS ?
 Le Mur Blanc date des XVII^e et XVIII^e siècles. Il clôturait la partie réservée aux jardins, aux vergers, à l'orangerie et au vivier de l'ancienne abbaye. Il intègre de magnifiques œuvres en grès des Vosges réalisées lors des "Symposium de sculpture sur pierre".

LE SAVIEZ-VOUS ?
 L'ancienne abbaye, fondée vers 590 par un moine irlandais, est à l'origine du développement de Marmoutier. Après un incendie, la reconstruction du monastère est menée par l'abbé Maur en 724, qui lui donne le nom de "Mauri monasterium" (monastère de Maur). Les habitants de Marmoutier s'appellent ainsi les Maurimônastériens (nes).

LE SAVIEZ-VOUS ?
 Marmoutier regroupait une grande communauté juive, dont la famille Lévy. Le peintre, illustrateur et caricaturiste Alphonse Lévy (1843-1918) puisa son inspiration de sa région natale, l'Alsace, avant de s'envoler pour de grandes aventures à Paris, puis à Alger.

LE SAVIEZ-VOUS ?
 Le Maurimônastérien le plus célèbre est Albert Kahn (Marmoutier 1860 – Boulogne-Billancourt 1940), banquier, mécène et philanthrope, mondialement connu pour son œuvre humaniste. Probablement l'un des hommes parmi les plus riches de France et d'Europe, il consacra toute sa fortune à la connaissance et à la paix universelle.

VERS SOMMERAU, DABO, WANGENBOURG-ENGENTHAL

EXPOSITION PATRIMOINE AGRICOLE D'ANTAN

CHATEAU DE BIRKENWALD

ROCHER DE DABO

VERS LA POTERIE ERNENWEIN

VERS WASELONNE STRASBOURG

CHATEAU DE WANGENBOURG



OFFICE DE TOURISME DU PAYS DE SAVERNE
 TOURISMUSBÜRO
 TOURIST OFFICE

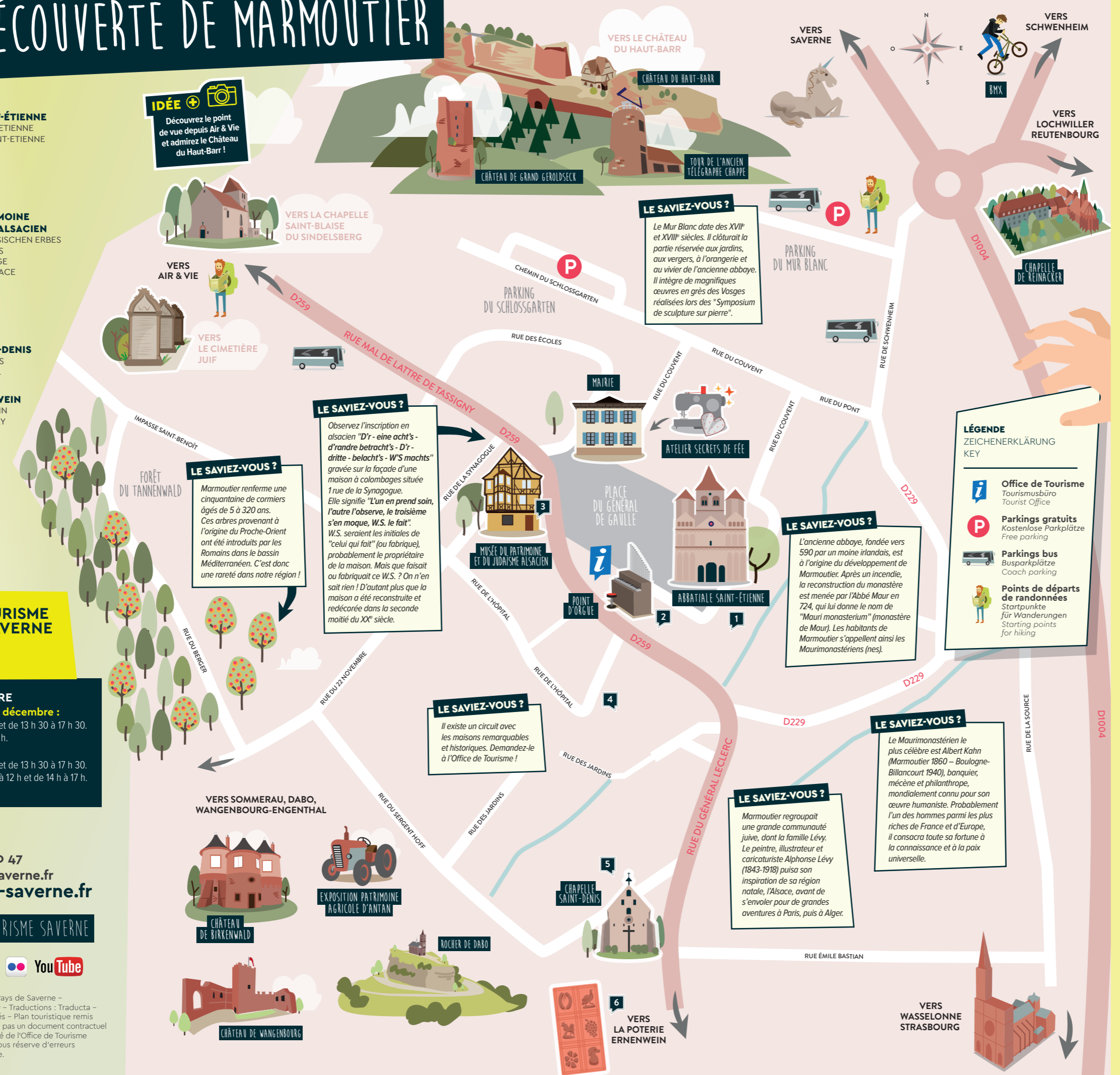
HORAIRES D'OUVERTURE
Janvier à avril & octobre à décembre :
 Lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.
 Dimanches de l'Avent de 14 h à 18 h.
Mai à septembre :
 Lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.
 Dimanches et jours fériés de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.
 (sauf le 1^{er} mai)

37 Grand' rue
 F-67700 SAVERNE
 Tél. +33 (0)3 88 91 80 47
 contact@tourisme-saverne.fr
 www.tourisme-saverne.fr

Alsace TOURISME SAVERNE



Rédaction : Office de Tourisme du Pays de Saverne - Conception, illustrations : BigFamily - Traductions : Tractuda - Tous droits de reproduction réservés - Plan touristique remis à titre d'information - Il ne constitue pas un document contractuel et ne saurait engager la responsabilité de l'Office de Tourisme du Pays de Saverne - Informations sous réserve d'erreurs d'impression et / ou de typographie.



LÉGENDE
 ZEICHENERKLÄRUNG
 KEY

- Office de Tourisme
 Tourismusbüro
 Tourist Office
- Parkings gratuits
 Kostenlose Parkplätze
 Free parking
- Parkings bus
 Busparkplätze
 Coach parking
- Points de départ de randonnées
 Startpunkte für Wanderungen
 Starting points for hiking

1 - ABBATIALE SAINT-ÉTIENNE
 Abteikirche Saint-Etienne / Abbey Church Saint-Etienne
 Situé sur la Route Romane d'Alsace, ce site religieux est l'un des plus remarquables de la région. Un véritable exemple en matière d'architecture qui mêle différents styles et différentes époques : façade romane, nef gothique et chœur du XVIII^e siècle. Fondée vers 590 par Saint-Léobard, l'abbatiale fut reconstruite en 724 puis très prospère au XII^e siècle jusqu'à la Révolution française. Admirez l'Orgue Silbermann et la crypte archéologique, deux bijoux de cet édifice.
 www.tourisme-saverne.fr

Die religiöse Stätte liegt direkt an der Romanischen Straße im Elsass und ist eine der bemerkenswertesten der Region. Sie ist ein Beispiel für Architektur, die verschiedene Stile und Epochen miteinander verbindet: romanische Fassade, gotisches Kirchenschiff und ein Chor aus dem 18. Jahrhundert. Die Abteikirche wurde um 590 von Saint-Léobard gegründet, um 724 wieder aufgebaut und blühte im 12. Jahrhundert bis zur Französischen Revolution stark auf. Bewundern Sie die Silbermann-Orgel und die archaische Krypta - zwei Juwelen dieses Bauwerks. Situated on the Romanesque Road of Alsace, this religious site is one of the most noteworthy in the region. A veritable showcase of architecture that combines different styles and eras: a Romanesque facade, a Gothic nave and an 18th century choir. Founded in around 590 by Saint Leobard, Marmoutier Abbey, was rebuilt in 724 and was very prosperous from the 12th century until the French Revolution in 1789. Admire the Silbermann Organ and the archaeological crypt, two of the jewels of this edifice.

2 - POINT D'ORGUE
 Point d'Orgue / Point d'Orgue
 Situé dans un bâtiment historique de l'ancienne abbaye de Marmoutier, Point d'Orgue est le 5^e Centre d'Interprétation du Patrimoine du Bas-Rhin. Il valorise un patrimoine alsacien exceptionnel : l'orgue. Cheminez à travers les écrans interactifs, les éléments manipulables et découvrez, également, les flûtes provenant du monde entier. Plongez au cœur de l'instrument avec l'orgue éclaté. Une expérience inédite et innovante !
 www.cip-pointdorgue.fr

Das Orgelmuseum Point d'Orgue befindet sich in einem historischen Gebäude der ehemaligen Abtei von Marmoutier und ist das fünfte Interpretationszentrum des Kulturerbes Bas-Rhin. Sein Ziel ist es, ein außergewöhnliches Kulturerbe des Elsass zu würdigen: die Orgel. Entdecken Sie dank interaktiver Bildschirme und Bedienelemente Flöten, die aus der ganzen Welt stammen. Tauchen Sie ein in das Herz der Musik mit der Klang-Kunstorgel Organum XXI. Eine völlig neue und innovative Erfahrung! Housed in an historic building in the ancient abbey of Marmoutier, Point d'Orgue, which translates as "high point", is one of five Heritage Interpretation Centres in the Bas-Rhin department. It showcases one aspect of Alsace's remarkable heritage: the church organ. Explore using the interactive screens and check out the tactile exhibits. There's also a collection of flutes and recorders from around the world. Delve into the secrets of the instrument with Organum XXI, which shows the component parts of an exploded organ. A unique, innovative experience!

3 - MUSÉE DU PATRIMOINE ET DU JUDAÏSME ALSACIEN
 Museum des elsässischen Erbes und des Judentums / Museum of Heritage and Judaism in Alsace
 C'est dans l'un des plus belles et plus anciennes maisons de Marmoutier que se trouve le Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien. Il se déploie sur les trois niveaux d'une demeure de style Renaissance datant de 1590. Inscrite aux Monuments Historiques, sa façade est ornée d'un oriel et de riches sculptures polychromes. Les collections du musée présentent les témoins de la vie rurale et du judaïsme en Alsace aux XVIII^e et XIX^e siècles.
 www.museedemarmoutier.fr

In einem der schönsten und ältesten Häuser von Marmoutier befindet sich das Museum des elsässischen Erbes und des Judentums. Es erstreckt sich über drei Stockwerke eines Renaissance-Wohnhauses aus dem Jahr 1590. Es steht unter Denkmalschutz und seine Fassade ist mit einem Erker und reichen mehrfarbigen Skulpturen geschmückt. Die Sammlungen des Museums zeigen das Alltagsleben auf dem Land und des Judentums im Elsass im 18. und 19. Jahrhundert. The Museum of Heritage and Judaism in Alsace is housed on one of Marmoutier's loveliest and oldest houses. The exhibits are set out on the three floors of a Renaissance style townhouse dating from 1590. A listed building, its facade is adorned with an oriel window and rich polychrome sculptures. The museum's collections present testimonies of rural life and Judaism in Alsace from the 18th and 19th centuries.

4 / "LA FORGE"
 "Die Schmiede" / "The Forge"
 Chaque ville et chaque village alsacien abritait au moins une forge. Les forgerons, indispensables à la vie quotidienne, feraient les chevaux et fabriquaient des objets en métal. Située au rez-de-chaussée d'une maison, la Forge de Marmoutier (3 rue de l'Hôpital) est encore en activité (visite sur demande). Le foyer, l'enclume et le marteau utilisés pour travailler le métal à chaud sont toujours en place ainsi que le berceau extérieur où les chevaux étaient ferrés. À l'étage se trouve un centre de formation à l'expression artistique également appelé "La Forge".
 In jeder Stadt und jedem Dorf im Elsass gab es mindestens eine Schmiede. Die Schmieden, die für das tägliche Leben unentbehrlich waren, beschlugen Pferde und stellten Gegenstände aus Metall her. Die im Erdgeschoss eines Hauses gelegene Schmiede von Marmoutier (3 rue de l'hôpital) ist noch immer in Betrieb (Besichtigung auf Anfrage möglich). Die Feuerstelle, der Amboss und der Hammer, mit denen das Metall heiß bearbeitet wurde, sind noch vorhanden, ebenso wie der Außenbogen, bei dem die Pferde beschlagen wurden. Im Obergeschoss befindet sich ein Ausbildungszentrum für künstlerischen Ausdruck, das auch "La Forge" (Die Schmiede) heißt. Every town and village in Alsace once had at least one forge. Blacksmiths, an essential part of daily life, shod horses and manufactured objects in wrought metal. Situated on the ground floor of a house, the Forge in Marmoutier (3 Rue de l'Hôpital) is still working today and can be visited by appointment. The forge, the anvil and the hammer used to shape the hot metal are still in place, as is the outdoor cradle where the horses were shod. The upstairs floor of the building houses a school of artistic expression, also called "The Forge".

5 / CHAPELLE SAINT-DENIS
 Kapelle Saint-Denis / Saint Denis Chapel
 La chapelle du cimetière a une nef romane du XII^e siècle et un chœur gothique. Sa voûte sexpartite de 1225 est la plus ancienne d'Alsace. Ce sanctuaire, dédié à Saint-Denis, fut autrefois lieu de pèlerinage marial. De nombreuses pierres tombales y sont incorporées, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Sa plus belle pièce est un retable du XV - XVI^e siècle attribué à l'atelier souabe des Strigel. Fermé, il représente l'annonciation et ouvre une Vierge à l'enfant entourée de Sainte-Catherine d'Alexandrie et de Sainte-Barbe.
 www.tourisme-saverne.fr

Die Friedhofskapelle hat ein romantisches Kirchenschiff aus dem 12. Jahrhundert und einen gotischen Chor. Ihr sechskuppiges Gewölbe aus dem Jahr 1225 ist das älteste im Elsass. Diese dem heiligen Dionysius geweihte Kapelle war früher ein Ort der Marienwallfahrt. Sowohl im Inneren als auch an der Außenseite sind zahlreiche Grabsteine eingearbeitet. Ihr schönstes Stück ist ein Altarretabel aus dem 15. / 16. Jahrhundert, das der schwäbischen Werkstatt der Strigel zugeschrieben wird. Geschlossen stellt es die Verkündigung dar und geöffnet eine Madonna mit Kind, die von der Heiligen Katharina von Alexandria und der Heiligen Barbara umringt ist. The cemetery chapel has a 12th century Romanesque nave and a Gothic choir. Its sexpartite vault from 1225 is the oldest in Alsace. This sanctuary, dedicated to Saint Denis, was once a place of Marian pilgrimage. It contains many tombstones, both inside and out. Its most beautiful piece is a 15th / 16th century altarpiece attributed to the Swabian workshop of the Strigels. Closed it depicts the Annunciation and open a Madonna and Child with Saint Catherine of Alexandria and Saint Barbara.

6 / POTERIE ERNENWEIN
 Töpferlei Ernenwein / Ernenwein Pottery
 La poterie a été fondée en 1932 par les frères Jules et André Ernenwein. Ils décidèrent de s'installer à Marmoutier, car le sol local leur permettait d'extraire l'argile pour la fabrication. Claude, le fils de Jules, décide de faire revivre les "Springerlés" et lance la production de ces moules à gâteaux que l'on trouvait principalement en Alsace depuis le XV^e siècle mais aussi en Suisse et en Allemagne.
 www.poterie-ernenwein.com

Die Töpferlei wurde 1932 von den Brüdern Jules und André Ernenwein gegründet. Sie beschlossen, sich in Marmoutier niederzulassen, da es ihnen der Boden dort ermöglichte, Ton für die Herstellung von Töpferware zu gewinnen. Jules' Sohn Claude, beschloss, die "Springerlés" wieder aufleben zu lassen, und begann mit der Produktion dieser Kuchenformen, die seit dem 15. Jahrhundert hauptsächlich im Elsass, aber auch in der Schweiz und in Deutschland zu finden waren. The pottery was founded in 1932 by brothers Jules and André Ernenwein. They decided to set up shop in Marmoutier as they could extract the clay they needed for their craft from the local soil. Claude, Jules's son, decided to reintroduce the Springerle and launched the production of these biscuit moulds, which have been found mainly in Alsace since the 15th century, as well as in Switzerland and Germany.